

פול ורלן

שירים

מצרפתית: ריטה קוגן

צדף

כָּל צֶדֶף מְשַׁבֵּץ וּמִלְכָּה
בַּמַּעֲרָה, שֵׁם הַתַּעֲלִסָּנוּ שְׁנִינוּ,
הוּא צֶדֶף יְחִידִי וּמִשְׁנָה.

זֶה הָרֹאשׁוֹן הוּא אֲרָגְמָן נִפְשָׁנוּ,
נִשְׁדָּד מִדָּם לִבְנוֹ, כְּאִשֶּׁר
בַּעֲרָתִי, כְּאִשֶּׁר נִדְּלָקֶת מִמֶּנּוּ;

אֵת כְּמִיָּהֲתָהּ מִזְכִּיר זֶה הָאַחֵר,
אֵת חֲוִירוֹנָהּ, וְאֵז אֶת, עֵיפָהּ,
גּוֹעֲרֶת בִּי כִּי מִבִּטִּי דוֹקֵר;

זֶה כָּאֵן אֶת חֵן אֲזִנָּהּ הֵיפָה
עוֹד מְחַקָּה, מִכָּאֵן זֶה מְצוּדָד
כְּמוֹ שְׁמִנְמִנוֹת עֶרְפֶּף – וְרָדָה, רְפָה;

אָף הָרֹאשׁוֹן אוֹתִי מְכַל טוֹרֵד.

1869

אישה ופּוסי

על הפּוסי שְׁלָהּ היא הִיתָה רְכוּנָה,
הָיָה זֶה מְרָאָה מְשׁוּבָב עֵינַיִם:
טָלַף לָבֵן וְכַף יָד לְבָנָה
מִתְגּוֹשְׁשִׁים בֵּין הָעֶרְבִים.

הִתְבִּיאָה אַחַת – מְנוּלֶת קִטְנָה! –
בְּשִׁחּוּר הַכַּפָּפָה הַטּוֹוִיָּה, בִּינְתִים,
צִפְרֹן אָגֵט, לְשִׁסֵּף מוֹכָנָה,
מִשְׁחָזֶת כְּלָהֶבֶי מִסְפָּרִים.

וְאַף הַשְׁנִיָּה הִיתָה מְתוֹקָה,
אֶת הַטָּפֶר הַחַד פְּנִימָה הִדְקָה,
אֲבָל כְּלוּם לֹא הִפְסִיד הַשֵּׁטֶן...

בְּחֹדֶר הַמְטוֹת, שָׁם עֲקָצָץ וְנִעוֹר
צְחוּקָה – קָלִיל וּמִדְנָדָן –
זֶרְחוּ אֲרֻבָּעָה רְצִי כָסֶף וְאוֹר.

1866

סרנדה

כְּקוֹל הַמֶּת שְׁזַמְּרָתוֹ שׁוֹפֵף
מִקְבֵּר קָר,
הַקְּשִׁיבִי אֵיךְ חוֹדֵר אֶל קִיטוֹנָה
קוֹלִי – כּוֹזֵב וּמֵר.

לְצִלִּיל הַמִּנְדוּלִינָה תַּפְעָרִי
אֲזֻנִּים וּנְשָׁמָה:
כִּי עֲבוּרָה חֲבֵרְתִּי אֶת שִׁירִי –
אֲכַזֵּר וּשְׁטוּף־זִמָּה.

לְפֹז וְשֹׁהֵם שֶׁל עֵינַיִךְ שָׂר,
וְהֵן צְלוּלוֹת מִצָּל,
לְלִתָּה שֶׁל שְׂדִיךָ, לְסִטִּיכָס שְׁעָר –
נָגֵר, אֶפֶל.

כְּקוֹל הַמֶּת שְׁזַמְּרָתוֹ שׁוֹפֵף
מִקְבֵּר קָר,
הַקְּשִׁיבִי אֵיךְ חוֹדֵר אֶל קִיטוֹנָה
קוֹלִי – כּוֹזֵב וּמֵר.

וְכִרְאוֹי אֲזוֹ אֲשַׁבַּח אֶת
בְּשָׂרְךָ בְּרוּךְ הָעֵדֶנָה,
שְׁנִיחוּחוֹ מַחְזִיר אוֹתִי כָּל עֵת
לְלִיל נְדוּד שְׁנָה.

וּלְסִיּוֹם מְלוֹא נְשִׁיקוֹת אֲמָטִיר –
שְׁפָתֶךָ כֹּה חֲכָלִילִית,
מְתִיקוֹתֶךָ הַפֶּכֶה אוֹתִי מְרִטִיר,
– זִנְזָנֶת! – מְלֶאכֶת!

לְצִלִּיל הַמִּנְדוּלִינָה תַּפְעָרִי
אֲזֻנִּים וּנְשָׁמָה:
כִּי עֲבוּרָה חֲבֵרְתִּי אֶת שִׁירִי –
אֲכַזֵּר וּשְׁטוּף־זִמָּה.

1866

פנטומימה

פִּירוֹ¹ – אֵינוֹ קְלִיטְנֶדֶר² מִכָּל וְכָל –
יוֹנֵק עַד תָּם בְּקִבּוּק שֶׁל אֶלְכוּהוּל
נוֹגֵס פֶּטָה בְּשׁוֹר, חֲדוֹר תַּכְלִית.

קֶסְנֶדֶר³, בְּעֶמֶק הַשְּׂדֵרָה,
שׁוֹפֵךְ דְּמָעָה אַחַת בְּלִתִּי קְרוּאָה
עַל אַחֲיוֹ, שִׁירָשָׁה הַפְּסִיד.

וְאַרְלֶקִין⁴ הֵלֵךְ הוֹגָה קוֹמְבִינָה
בְּדִבְרֵי חֲטִיפָתָה שֶׁל קוֹלּוֹמְבִינָה,
יוֹצֵא בְּפִירוּאֵט וּמַחֲלוֹת.

וְקוֹלּוֹמְבִינָה⁵ בְּהִקִּין נִדְהָמָה
שְׁבָרִיזוֹת בְּקֶרֶךְ כָּכָה מְפַעֶמֶת
וְשִׁלְבָה שְׁלָה הוֹמָה קוֹלוֹת.

1882

- 1 פיירו – דמות בקומדיה דל'ארטה האיטלקית, משרתו של ליאנדר, אך גם גיבור של פנטומימות צרפתיות רבות, שבהן הוא מתואר כחמדן וערמומי לעתים.
- 2 קליטנדר – דמות ראשית של גבר צעיר, שמופיעה תכופות בתיאטרון של מולייר.
- 3 קסנדר – דמות בקומדיה דל'ארטה, קשיש זועף וקמצן, שרודה בבתו או בבת חסותו ומבודד אותה מהחברה.
- 4 ארלקין – דמות בקומדיה דל'ארטה, פרחח עליז, חובב גיפופים ואוכל טוב.
- 5 קולומבינה – דמות בקומדיה דל'ארטה, בתו של קסנדר או של פנטלונה, לעתים המאהבת של ארלקין או של פיירו.